

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 20

וַאֲפֹ-לְבַשׁ שְׂאֵלָה שְׂרָא אֲרָא מִצְרַת מִצְרַת מִצְרַת Gen20:1  
:אָרָא אֲרָא אֲרָא

אֲוִיסַע מִשָּׁם אֲבָרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ  
וּבֵין שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר:

1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb  
wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negeb,  
and settled between Qadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

<20:1> Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβη  
καὶ ὤκησεν ἀνὰ μέσον Καδῆς καὶ ἀνὰ μέσον Σοῦρ καὶ παρώκησεν ἐν Γεραροῖς.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba

And moved from there Abraham into the land towards the south,

kai ōkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parōkēsen en Gerarois.

and lived between Kadesh and between Shur, and sojourned in Gerar.

כַּזָּא רַחֵם יִצְחָק אֲרָא-לְךָ מִצְרַת מִצְרַת מִצְרַת 2  
:אֲרָא-לְךָ חֲפֵזָה אֲרָא מִצְרַת מִצְרַת מִצְרַת  
בּוֹיָאָמֵר אֲבָרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא  
וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'  
wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.  
So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

<2> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν·  
ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν,  
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν.  
ἀπέστειλεν δὲ Ἀβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin;

said And Abraham concerning Sarah his wife, that, my sister She is.

ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,

For he feared to say that, my wife She is,

mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di' autēn.

lest at any time should kill him the men of the city on account of her.

apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.

sent So Abimelech king of Gerar, and he took Sarah.

אֲרָא-לְךָ מִצְרַת מִצְרַת מִצְרַת 3  
:לְךָ לְךָ לְךָ אֲרָא-לְךָ אֲרָא-לְךָ אֲרָא-לְךָ אֲרָא-לְךָ אֲרָא-לְךָ אֲרָא-לְךָ

גַּיְבֹא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בְּחֵלוֹם הַלַּיְלָה  
וַיֹּאמֶר לוֹ הַנֶּהְךָ מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בְּעֵלְתָּ בְּעַל:

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah  
wayo'mer lo Hinn'ak meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'at w'hiw' b`ulath ba'al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him, Behold, you are about to die because of the woman whom you have taken, for she is married to a husband.

<3> καὶ εἰσηλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα  
καὶ εἶπεν Ἴδου σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικός, ἣς ἔλαβες,  
αὕτη δέ ἐστιν συνωκηκυῖα ἀνδρί.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō tēn nykta  
And Elohim entered to Abimelech by sleep in the night.

kai eipen Idou sy apothnēskeis peri tēs gynaikos,  
And he said, Behold, you die on account of the woman of  
hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.  
whom you took, whereas she is living with a man.

דַּוְאַבְיִמֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַּם-צְדִיקִים תַּהַרֵּג:  
4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her;  
and he said, O Adonai (my Master), shall You slay even a righteous nation?

<4> Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε,  
ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie,  
And Abimelech not touched her. And he said, O YHWH,  
ethnos agnooun kai dikaion apoleis?  
a nation ignorant and just shall you destroy?

אָחִי הוּא אֲמַר-לִי אֲחִיתִי הוּא וְהִיא-גַם הוּא אֲמַרְהָ  
אָחִי הוּא בְּתָם-לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:  
5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'.  
btham-l'babī ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister?  
And she, even, she said to me, He is my brother.  
In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

<5> οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ αὐτή μοι εἶπεν Ἀδελφός μου ἐστίν.  
ἐν καθαρᾷ καρδία καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelpnos mou estin.

not he to me Said, sister She is my; and she said to me, brother He is my?  
 en katharā kardiā kai en dikaiosynē cheirōn epoiēsa touto.  
 With a clean heart, and with righteousness of hands I did this.

כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִּי הֵאֱלֹהִים בְּחַלְמֵי יְדִעָתִי  
 כִּי בְּתָם-לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֶׁךָ גַם-אֶנְכִי אֹתָךְ  
 מִחַטֹּי-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ לְגַנֹּעַ אֵלַיָּהּ׃

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom  
 gam 'anoki yada'ti ki b'tham-l'bab'ak `asiath zo'th  
 wa'ech sok gam-'anoki 'oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa` 'eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream,  
 Yes, I know that in the integrity of your heart  
 you have done this, and I also kept you from sinning against Me;  
 for that reason I did not let you to touch her.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Κάγω ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ  
 ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφείσάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ·  
 ἔνεκεν τούτου οὐκ ἀφήκά σε ἄψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autō ho theos kath' hypnon  
 said And to him the Elohim by sleep,  
 Kagō egnōn hoti en katharā kardiā epoiēsas touto,  
 And I knew that with a clean heart you did this,  
 kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme;  
 and I spared you for to not sin you against me;  
 heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.  
 because of this I did not let you touch her.

וְעַתָּה הֲשִׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וְחַיִּה  
 וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב יָדַע כִּי-מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ׃

7. w`atah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'palel ba`ad'ak wech'yeh  
 w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth `atah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet,  
 and he shall pray for you and you shall live.  
 But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

<7> νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν  
 καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ·  
 εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνώθι ὅτι ἀποθανῆ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō anthrōpō, hoti prophētēs estin





<12> καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός,  
ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

12 kai gar alēthōs adelphē mou estin ek patros,  
For also truly sister she is my from my father,  
all' ouk ek mētros; egenēthē de moi eis gynaika.  
but not from my mother; and she became to me for wife.

כָּגַדְתָּ אֶת־אֶתְּיָדְךָ מֵעַל־הַבַּיִת וְעַל־הַמִּקְוֹם  
וְעַל־כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָבִיא שָׁמָּה אָמַר לִי אָחִי הוּא׃

יְגִידְתָּ אֶת־הַתְּעוּבָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לִּי מֵעַתָּה  
וְעַל־כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָבִיא שָׁמָּה אָמַר לִי אָחִי הוּא׃

13. way'hi ka'asher hith'u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek  
'asher ta'asi 'imadi 'el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house,  
that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place  
whichever we go there, say of me, He is my brother.

<13> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου,  
καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον,  
οὗ ἂν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμὲ ὅτι Ἀδελφός μου ἐστίν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou,  
And it happened when led me Elohim from the house of my father,  
kai eipa autē Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon,  
and I said to her, This righteousness you shall do for me in every place  
hou ean eiselhōmen ekei, eipon eme hoti Adelphos mou estin.  
of which ever I enter; there you say of me that, brother He is my!

וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחֹת  
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחֹת  
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth  
wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants,  
and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

<14> ἔλαβεν δὲ Ἀβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα  
καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας  
καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβραάμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma  
took And Abimelech a thousand double-drachmas,



probata kai moschous kai paidas kai paidiskas  
and sheep, and calves, and manservants, and maidservants,  
kai edōken tō Abraam kai apedōken autō Sarran tēn gynaika autou.  
and gave to Abraham, and he gave back to him Sarah his wife.

15 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב:  
15 wayo'mer 'Abimelek hinneh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before your faces;  
live where is good in your eyes.

<15> καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου·  
οὐ ἔάν σοι ἀρέσκη, κατοίκει.

15 kai eipen Abimelech tō Abraam Idou hē gē mou enantion sou;  
And Abimelech said to Abraham, Behold, my land is before you,  
hou ean soi areskē, katoikei.  
which ever it may please you, dwell there!

16 וַיֹּאמֶר אֶלְשָׁרָה אֲמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלְךָ כֶּסֶף לְאַחִיךָ:  
הִנֵּה הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנִכְחַת:  
16 ul-Sarah 'amar hinneh nathati 'eleph keseph l'achik.  
hinneh hu'-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver;  
behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you,  
and with all this you are cleared.

<16> τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου·  
ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ·  
καὶ πάντα ἀλήθευσον.

16 tē de Sarra eipen Idou  
And to Sarah he said, Behold,  
dedōka chilia didrachma tō adelphō sou;  
I have given a thousand double-drachmas to your brother,  
tauta estai soi eis timēn tou prosōpou sou  
these shall be to you for the value of your person,  
kai pasais tais meta sou; kai panta alētheuson.  
and all the ones with you; and in all things you be truthful!

17 יְזַבְּחֵם אֲבִימֶלֶךְ וְאֵת-אִשְׁתּוֹ וְאֶמְהַתִּירוּ וַיֵּלְדוּ:  
17 yozvchem avimelek v'et-ashoto v'emehatiro v'yeldu:

17. wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa' 'Elohim 'eth-'Abimelek w'eth-'ish'to w'am'hothayu wayeledu.

**Gen20:17** Abraham prayed to the Elohim, and Elohim healed Abimelek and his wife and his maids, so that they gave birth.

<17> προσήξατο δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

17 prosēuxato de Abraam pros ton theon, kai iasato ho theos ton Abimelech prayed And Abraham to the Elohim. And Elohim healed Abimelech, kai tēn gynaika autou kai tas paidiskas autou, kai etekon; and his wife, and his maidservants, and they bore.

---

יָלְדוּ אֶת־בְּנֵיהֶם אֲבִימֶלֶךְ וְאֵת־בְּנֵי־הַיָּמָה אֲשֶׁת־אֲבְרָהָם וְאֵת־בְּנֵי־הַיָּמָה אֲשֶׁת־אֲבְרָהָם

יח כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֵחִם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ  
עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁת־אֲבְרָהָם: ס

18. ki-`atsor `atsar Yahúwah b`ad kal-rechem l'beyth 'Abimelek `al-d'bar Sarah 'esheth 'Ab'raham.

**Gen20:18** For ~~אֲבִימֶלֶךְ~~ had closed fast through all the wombs of the house of Abimelek because of Sarah, Abraham's wife.

<18> ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἀβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Ἀβραὰμ.

18 hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tō oikō tou Abimelech, For in closing up, YHWH closed up outside every womb in the house of Abimelech, heneken Sarras tēs gynaikos Abraam. because of Sarah the wife of Abraham.